ABSTRACTS

L.M. Chernovaty, Yu.V. Kuprienko

THE NOTIONAL SCHEME AS A BASIS FOR THE DEVELOPMENT OF THE SUBJECT-MATTER AND TERMINOLOGICAL COMPONENTS WITHIN THE NON-FICTION TRANSLATOR'S COMPETENCE

The subject-matter component of the translator's competence (TC) is viewed as a certain range of knowledge required for translation, the lack of which seriously complicates it or makes it impossible. The said knowledge consists of the notions underlying each specific sphere, and all notions are marked by relevant terms which in the aggregate constitute the TC's terminological component that is an indispensable prerequisite for non-fiction translators whose efficiency essentially depends on the quality of both of the said components.

The article aims to describe the making up of the notional scheme (using a relevant text in English) to provide the foundation for the acquisition of the major notions underlying a certain segment of the specific sphere. It also explains the selection of the relevant terminology to translate the corresponding texts. Both operations are steps on the way to the development of an experimental system of exercises to teach professionally oriented translation.

To achieve the said aim a number of tasks were accomplished: the sphere of the research (*Computer Sciences*) and its segment (*Data Structures*) were selected; a representative English source text (*ST*) was chosen for the translation and analysis; the target text (*TT*) in Ukrainian was created; the corresponding terms in both texts were identified; terminological bilingual vocabularies were compiled; the main notions underlying both *ST* and *TT*, and their hierarchy were established; the *ST* and *TT* notional scheme was compiled and analyzed. The authors also outlined the prospects for further research – to develop and verify in practice a new technology of teaching non-fiction translation taking into account the results obtained in this research.

Key words: teaching non-fiction translation, Computer Sciences, Data Structures, professional translator's competence, subject-matter competence, terminological competence, English and Ukrainian languages, notional scheme.